

2.2020

paesaggio urbano

URBAN DESIGN



94 **RECUPERO · ENHANCEMENT**

Il molo 70 e la riqualificazione dei cantieri navali Union Iron Works – Bethlehem Steel

Pier 70 and the redevelopment of the Union Iron Works - Bethlehem Steel shipyard

Manlio Montuori

102 **RILIEVO · SURVEY**

Procedure di analisi e modellazione urbana per la gestione dei centri storici. Betlemme, Solikamsk, Cattaro e Santo Domingo.

Urban analysis and modelling procedures for the management of historic centres. Bethlehem, Solikamsk, Kotor and Santo Domingo

Francesca Picchio, Raffaella De Marco, Anna Dell'Amico, Elisabetta Doria, Francesca Galasso, Silvia La Placa, Alessia Miceli, Sandro Parrinello

136 **VALORIZZAZIONE · ENHANCEMENT**

Un progetto di valorizzazione dei Siti Reali in Europa. Il caso della Reggia di Portici in Campania

A project for the enhancement of the Royal Sites in Europe. The case of the Reggia di Portici in Campania

Lia M. Papa, Pierpaolo D'Agostino, Saverio D'Auria, Maria Ines Pascariello, Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa

148 **RAPPRESENTAZIONE · REPRESENTATION**

Dimensioni, scale e rappresentazioni: un'eterna ghirlanda brillante. Dal 3D al 2D e ritorno

Dimensions, scales and representations: an eternal golden braid. From 3D to 2D and back

Carlo Bianchini, Marco Fasolo, Flavia Camagni



116 **RILIEVO · SURVEY**

Colombia, rilievi "circolari" andata e ritorno
Colombia round trip, "circular" surveys

Massimo Leserri, Salvatore Barba, Gabriele Rossi

158 **PAESAGGIO · LANDSCAPE**

Arte, natura, evento.
In ricordo di Christo & Jeanne-Claude

Art, nature, event.
In memory of Christo & Jeanne-Claude

Stefania De Vincentis

126 **ANALISI URBANA · URBAN ANALYSIS**

Moving lines

Enrica Bistagnino, Maria L. Falcidieno, Massimo Malagugini, Maria E. Ruggiero, Ruggero Torti

164 **ABITARE · HOUSING**

Abitare insieme, come?

Living together, how?

Jacopo Gresleri

04 **DALLA NEGRA**
Il restauro architettonico e le sue molteplici interpretazioni
Architectural Restoration and Its Various Interpretations
Riccardo Dalla Negra

10 **BALZANI**
Dopo il disastro
After the damage
Marcello Balzani

12 **RESTAURO · RESTORATION**
La Settima edizione del Premio Domus Restauro e Conservazione: Sessione Opere realizzate
The 7th Edition of the Domus international Prize for Conservation and Preservation: the Built Projects Division
Veronica Balboni, Manlio Montuori, Luca Rocchi, Marco Zuppiroli

58 **RESTAURO · RESTORATION**
La casa colonica
Großschlaggut quale esempio di restauro di un tipo edilizio rurale in area alpina
Großschlaggut farmhouse: the restoration of a rural building in an alpine area
Marco Zuppiroli

66 **RESTAURO · RESTORATION**
Restauro come ricomposizione di masse fabbricative
Restoration as recomposition of massing
Veronica Balboni

72 **RECUPERO · ENHANCEMENT**
Il recupero di una corte rurale nel veronese
The renovation of a rural court in the Verona area
Luca Rossato, Francesco Viroli

paesaggio urbano

URBAN DESIGN

24 **RESTAURO · RESTORATION**
Approcci al progetto sostenibile per la conservazione del patrimonio storico costruito
Approaches to sustainable design processes in built heritage conservation
Manlio Montuori

42 **RESTAURO · RESTORATION**
Una sensibilità nuova, ma antica allo stesso tempo. Il restauro della facciata degli Scalzi a Venezia
A new awareness, but also ancient at the same time. The restoration of Scalzi's facade in Venice
Veronica Balboni

50 **RESTAURO · RESTORATION**
Il restauro della fattoria di Buffelsdrift.
The restoration of the Buffelsdrift Farm.
Marco Zuppiroli

82 **RECUPERO · ENHANCEMENT**
La rinascita della grangia delle dune: la galleria d'arte Ten Bogaerde
Bringing the grange of the dunes to rebirth: The Ten Bogaerde arts centre
Manlio Montuori

88 **RECUPERO · ENHANCEMENT**
Un museo per preservare la tradizione cinese del mattone
A museum to preserve the Chinese brick tradition
Elena Borin, Luca Rossato

Il recupero di una corte rurale nel veronese

Studio wok architetti associati

The renovation of a rural court in the Verona area

Luca Rossato
Francesco Viroli

Una nuova abitazione ricavata in una parte del fienile di una corte agricola alle porte di Verona, vicino al fiume Adige, apre un "dialogo tra storia e contemporaneità: un dialogo spaziale e materico in una corte rurale" così come dichiarato dai progettisti, lo studio wok di Marcello Bondavalli, Nicola Brenna e Carlo Alberto Tagliabue.

A new dwelling in a part of the barn of an agricultural courtyard near Verona, starts a dialogue between history and contemporaneity as confirmed by the designers, the wok studio of Marcello Bondavalli, Nicola Brenna and Carlo Alberto Tagliabue.

I grandi infissi in legno della casa

The large wooden frames of the house



Università
degli Studi
di Ferrara

DA Dipartimento
Architettura
Ferrara

premio internazionale
Domus
restauro e conservazione
Fassa Bortolo

**FASSA
BORTOLO**
QUALITÀ PER L'EDILIZIA

RECUPERO · ENHANCEMENT







Immagini dello stato dell'edificio prima dell'intervento e in basso una sezione del progetto di recupero

Images of the state of the building before the intervention and below a section drawing of the recovery project







I wok dal 2012 si impegnano verso una ricerca che spazia tra l'architettura, il design e il paesaggio ponendo grande attenzione alla qualità dell'abitare. Lo studio ha partecipato a diversi concorsi nazionali e internazionali, ed i loro lavori sono stati esposti alla XXI Triennale di Milano e a Villa Borghese a Roma (www.studiowok.com). Un dialogo, dicevamo, "spaziale e materico tra la storia e la contemporaneità" come fulcro del progetto di recupero del vecchio casolare. L'idea progettuale ha abbinato ai principi della conservazione anche da una grande cura in termini di sostenibilità ambientale: oltre all'uso di dispositivi tecnici e impiantistici per il contenimento energetico, un'attenzione speciale al

L'edificio visto nel suo contesto rurale

The building seen in its rural context

I grandi infissi in legno della casa

The large wooden frames of the house

territorio e al paesaggio circostanti nell'impiego dei materiali e nelle scelte progettuali.

All'esterno i progettisti hanno voluto riportare l'edificio alla sua essenza, rimuovendo l'intonaco e le superfetazioni, riaprendo il grande arco su un lato del casolare e realizzando nuove finestre rispettando la grammatica delle facciate esistenti. Il risultato è la fusione di contemporaneo ed esistente che dà la sensazione che l'edificio abbia subito solo un leggero intervento.

Le superfici lisce che caratterizzano la facciata sono state realizzate mattoni e in Biancone, una pietra locale, (tutti materiali tipici dell'architettura rurale del veronese) attraverso un disegno che ha

Since 2012, the wok studio has been committed to a research that ranges between architecture, design and landscape, paying great attention to the quality of living. The studio has participated into several national and international competitions, and their works have been exhibited at the XXI Triennale di Milano and at Villa Borghese in Rome (www.studiowok.com). The design conservation approach was combined with the great care in terms of environmental sustainability using technical and plant engineering devices for energy

containment. Outside, the designers wanted to bring the building back to its essence, removing the plaster and reopening the large arch on the side and creating new windows respecting the grammar of the existing facades. The result is a fusion of contemporary and existing that gives the feeling that the building has undergone only a slight intervention. The smooth surfaces that characterizes the facade were made of brick and Biancone, a local stone, (all typical materials of the rural architectures of Verona)

through a design that has a clearly contemporary language, far from the nostalgic and vernacular approach. Even the generous openings of the building have vernacular references reworked in a contemporary way: the glass façade with wooden uprights recalls the wooden infill panels typical of the barns of the rural courts of the area. The house has a continuous interaction between interior and exterior, which is also shown by the presence of a large backward window frame that becomes a threshold

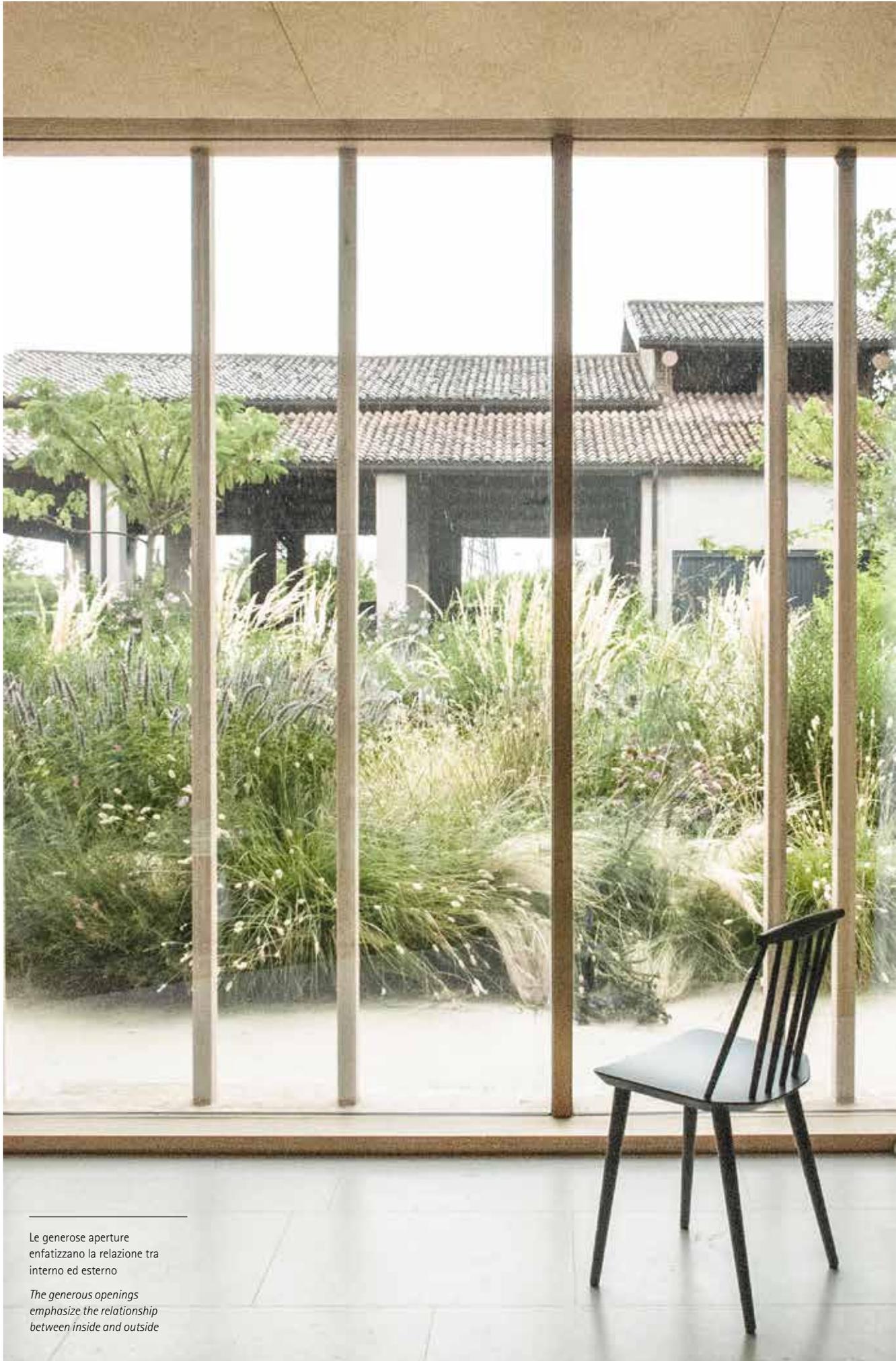
and an element of dialogue between the interior space and the garden. The internal organization reveals levels in great harmony with the full-height space of the living room. The Jury of the seventh edition of the DOMUS Restoration and Conservation Prize awarded an honourable mention to the project but above all the first place in the particular category Special Prize Fassa Bortolo. The motivation expressed unanimously by the jurors was as follows: "The project stands out as the renovation of an old farmhouse in

Verona. The design focuses on the dialogue between antique and new and is characterized by the high degree of "sustainability" and the attention to the natural setting. The surrounding property was also re-landscaped, starting from the large magnolia tree. The glazed façade overlooking the courtyard is protected by wood slats recalling the traditional architecture of hay lofts. The project is noteworthy for the brilliant equilibrium achieved in the use of traditional materials and the clean overall architectural approach".



L'infisso che inquadra il grande arco di mattoni del vecchio fienile

The window framing the great masonry arch of the old barn



Le generose aperture
enfaticizzano la relazione tra
interno ed esterno

*The generous openings
emphasize the relationship
between inside and outside*

un linguaggio chiaramente contemporaneo, lontano dall'approccio nostalgico.

Anche le generose aperture dell'edificio hanno richiami vernacolari rielaborati in chiave moderna: la facciata vetrata con montanti in legno ricorda infatti le tamponature lignee tipiche dei fienili delle corti rurali della zona.

Come affermano gli architetti "assieme all'edificio è stato riprogettato anche il giardino circostante, oggi parte integrante della casa. Elemento focale del giardino e anche della casa è una magnolia, conservata su espressa richiesta dei committenti. Delimitata da un'aiuola quadrata nera, a contrasto con il tappeto lapideo su cui è incastonata la piscina, l'albero è protagonista dello spazio esterno e dialoga idealmente con l'abitazione: l'ombra della sua chioma si proietta al tramonto sulla facciata di pietra ed è visibile da tutte le stanze".

Il lavoro di pulitura delle facciate ha visto un distacco dell'intonaco che ha rivelato i bellissimi ciottoli di fiume, elementi fondamentali per i muri portanti dell'edificio.

La casa è in continua comunicazione tra interno ed esterno, cosa testimoniata anche dalla presenza di un grande serramento arretrato che incorniciando un arco in muratura diventa soglia ed elemento di dialogo tra lo spazio interno e il giardino.

L'organizzazione interni ha visto la realizzazione di livelli che si interfacciano con lo spazio a tutt'altezza del soggiorno. Il piano terra, che si presenta con una pavimentazione in pietra di Vicenza, ospita un'ampia zona soggiorno e una biblioteca con camino di mattoni; ai piani superiori, si trovano invece le camere da letto. L'uso del multistrato di betulla per i rivestimenti ha permesso inoltre di marcare una

chiara differenza tra i diversi ambienti dell'abitazione.

La Giuria della settima edizione del Premio DOMUS Restauro e Conservazione ha assegnato una menzione d'onore al progetto di wok architetti associati ma soprattutto il primo posto nella particolare categoria Premio Speciale Fassa Bortolo. Tale riconoscimento viene riservato a coloro che nel rispetto dei principi conservativi, della sostenibilità e della qualità architettonica abbiano saputo utilizzare le soluzioni appartenenti al Sistema Integrato Fassa Bortolo ovvero ai principali Sistemi a esso connessi.

La motivazione espressa all'unanimità dei giurati è risultata la seguente: "L'intervento si qualifica come la ristrutturazione di un antico granaio presso Verona. Il progetto nasce dal dialogo tra antico e nuovo, e si caratterizza per l'elevato grado di 'sostenibilità' e per l'attenzione al contesto naturale. Anche il giardino circostante è stato infatti riprogettato, partendo dal grande albero di magnolia. Il prospetto verso la corte si distingue per la facciata vetrata protetta da doghe lignee che richiamano l'architettura tradizionale dei fienili. La realizzazione spicca per l'ottimo equilibrio raggiunto nell'impiego dei materiali tradizionali e per la nitida impostazione architettonica generale".

Luca Rossato

Dipartimento di Architettura, Università di Ferrara •

Department of Architecture, University of Ferrara

luca.rossato@unife.it

Francesco Viroli

Dipartimento di Architettura, Università di Ferrara •

Department of Architecture, University of Ferrara

francesco.viroli@unife.it



Il legno è il vero protagonista
degli spazi interni dell'edificio

*Wood is the real protagonist
of the interior spaces of the
building*

Direttore responsabile · Editor in Chief
Amalia Maggioli

Direttore · Director
Marcello Balzani

Vicedirettore · Vice Director
Nicola Marzot

Comitato scientifico · Scientific committee
Paolo Baldeschi (Facoltà di Architettura di Firenze)
Lorenzo Berna (Facoltà di Ingegneria di Perugia)
Marco Bini (Facoltà di Architettura di Firenze)
Ricky Burdett (London School of Economics)
Valter Caldana (Universidade Presbiteriana Mackenzie)
Giovanni Carbonara (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)
Manuel Gausa (Facoltà di Architettura di Genova)
Pierluigi Giordani (Facoltà di Ingegneria di Padova)
Giuseppe Guerrera (Facoltà di Architettura di Palermo)
Thomas Herzog (Technische Universität München)
Winy Maas (Technische Universiteit Delft)
Francesco Moschini (Politecnico di Bari)
Attilio Petruccioli (Politecnico di Bari)
Franco Purini (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)
Carlo Quintelli (Facoltà di Architettura di Parma)
Alfred Rütten (Friedrich Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)
Livio Sacchi (Facoltà di Architettura di Chieti-Pescara)
Pino Scaglione (Facoltà di Ingegneria di Trento)
Giuseppe Strappa (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)
Kimmo Suomi (University of Jyväskylä)
Francesco Taormina (Facoltà di Ingegneria Tor Vergata di Roma)

Curatore editoriale · Editor
Nicola Tasselli

Redazione · Editorial board
Alessandro Costa, Stefania De Vincentis, Federico Ferrari, Federica Maietti, Pietro Massai, Marco Medici, Fabiana Raco, Luca Rossato, Daniele Felice Sasso, Nicola Tasselli

Responsabili di sezione · Section editors
Fabrizio Vescovo (Accessibilità), Giovanni Corbellini (Tendenze), Carlo Alberto Maria Bughi (Building Information Modeling e rappresentazione), Nicola Santopuoli (Restauro), Marco Brizzi (Multimedialità), Antonello Boschi (Novità editoriali), Luigi Centola (Concorsi), Matteo Agnoletto (Eventi e mostre)

Inviati · Reporters
Silvio Cassarà (Stati Uniti), Marcelo Gizarelli (America Latina), Romeo Farinella (Francia), Gianluca Frediani (Austria – Germania), Roberto Cavallo (Olanda), Takumi Saikawa (Giappone), Antonello Stella (Cina) Antonio Borgogni (Città attiva e partecipata)

Progetto grafico · Graphics
Emanuela Di Lorenzo

Impaginazione · Layout
Nicola Tasselli

Collaborazioni · Contributions

Per l'invio di articoli e comunicati si prega di fare riferimento al seguente indirizzo e-mail: bzm@unife.it

Direzione · Editor
Maggioli Editore presso Via del Carpino, 8
47822 Santarcangelo di Romagna (RN)
tel. 0541 628111 – fax 0541 622100
Maggioli Editore è un marchio Maggioli s.p.a.

Filiali · Branches
Milano – Via F. Albani, 21 – 20149 Milano
tel. 02 48545811 – fax 02 48517108
Bologna – Via Volto Santo, 6 – 40123 Bologna
tel. 051 229439 / 228676 – fax 051 262036
Roma – Via Volturmo 2/C – 00153 Roma
tel. 06 5896600 / 58301292 – fax 06 5882342
Napoli – Via A. Diaz, 8 – 80134 Napoli
tel. 081 5522271 – fax 081 5516578

Registrazione presso il Tribunale di Rimini del 25.2.1992 al n. 2/92
Maggioli s.p.a. – Azienda con Sistema Qualità certificato ISO 9001: 2000. Iscritta al registro operatori della comunicazione · Registered at the Court of Rimini on 25.2.1992 no. 2/92
Maggioli s.p.a. – Company with ISO 9001: 2000 certified quality system. Entered in the register of communications operators

www.paesaggiourbano.org

Copertina · Cover
Restauro della facciata della Chiesa di Santa Maria di Nazareth Venezia, Italia
Giorgio Forti, Ilaria Forti